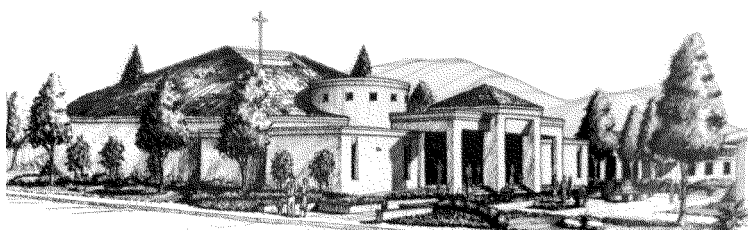


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第五主日

### 主曆二〇一七年二月五日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 252 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 -  
 口 承 認                      心 相 信

3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 -  
 救 主 耶 穌 從 死 者 中 復 活！

4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -  
 脫 離 罪 惡 獲 救 恩， 聖 神 引 領 新 生 命，

2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||  
 遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人。

## 光 榮 頌

答： D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |  
 光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||  
 平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，  
我們為了祢無上的光榮，  
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊  
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，  
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。  
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，  
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，  
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五八，7~10

上主這樣說：我所要求的禁食是：解除那不公正的鎖鏈和軛的繩索，釋放受壓迫的人，破壞所有的軛；把食物分給飢餓的人，把無地容身的貧窮人領到你家中，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

看見赤身露體的人給他衣服穿，不要輕視你的骨肉同胞。若這樣，你的光明將要射出，有如黎明，你的創傷將會迅速地復原；你的救援要走在你前面，上主的光榮要作你的後盾。那時，你如果呼喊，上主必要俯允；你如果哀求，上主必定答說：「我在這裡！」你如果從你們中間消除欺壓人、指責人、毀謗人的行為，你如果把你的食糧施捨給飢餓的人，滿足貧窮人的心靈，那麼你的黑暗將變成光明，黑夜將成為白晝。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一一

答： C 4/4

朱健仁 曲

5 5 5 5 6 | 5 - 3 2 | 1 1 6 1 | 5 - - - |  
 上 主 富 於 仁 愛， 慈 悲 和 公 道，

6 6 1 · 6 | 5 5 3 - | 2 2 3 2 | 1 - - - ||  
 黑 暗 中 必 有 光 明 向 義 人 照 耀。

領：

- 一、因為他富於仁愛、慈悲和公道，  
黑暗中必有光明向義人照耀。  
樂善好施的人必然幸福，他公正無私處理事務。
- 二、因為義人永不動搖，他將永遠被人懷念。  
噩耗不能使他驚惶，他仰賴上主，心志堅強。
- 三、他必心意堅定，無恐無憂；他施捨錢財，扶弱濟貧；  
他的仁風萬世留芳，他將頭角崢嶸，受人敬仰。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

二，1~5

弟兄姊妹們，我從前到你們那裡去，並沒有用高深的言論或智慧，向你們宣講天主的奧秘，因為我曾決定，在你們當中不知道別的，只知道耶穌基督，被釘在十字架上的耶穌基督。我在你們那裡的時候，又軟弱、又恐懼，而且戰兢不安。我的言論和我宣講的福音，並不在於動聽的智慧言詞，而是依靠聖神和祂大能的明證，使你們的信德不是憑人的智慧，而是憑天主的大能。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

**頌：**你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，13~16

那時候，耶穌對門徒們說：「你們是地上的鹽，鹽若失了味，怎麼使它再鹹呢？它便毫無用途，只好拋在外邊，任人踐踏罷了。你們是世界的光；建在山上的城，是無法遮蓋的。人點了燈，不會放在斗底下，而是放在燈台上，照耀全屋的人。照樣，你們的光也應當在人面前照耀，使他們看見你們的好行為，光榮你們天上的父。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3

願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||

願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見

2、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由

3、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌

2、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌

3、讓我的家再使祢安歇 當幫助人

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

1、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患

2、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者

3、讓我再給祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 0 7 . 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

1、祢的笑容再充滿人心 藉著我

2、祢的德能再平息風浪 藉著我

3、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |

主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

## 聖頌

D 4/4

潘瓊琚曲

1-3 4 | 5-0 3 3 | 4 1 4 6 | 5-0 5 5 | i . 7 6 i | 7 6 | 5-0

聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。

3 . 1 | 4 . 3 2 . 2 | 1 . 7 | 1 - - 0 || 3 . 4 3 2 | 1 3 5 - |

歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，

4 . 3 4 6 | 5-0 5 | i . 7 1 6 | 5-0 4 | 3 . 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||

當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

## 阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |

阿們 阿們

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||

阿們 阿們 阿們

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

## 天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 . 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |

我們的天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |

願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |

如同在天上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3

日用的食糧 求祢寬恕我們的罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -

寬恕別人一樣 不要讓我們陷於誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||

但救我們 免於凶惡。

## 天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |

天下萬國 普世權威

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||

一切榮耀 永歸於祢。

## 羔羊讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3 . 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

5 5 | i . i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

3 3 | 3 . 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 . 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們是世界之光

F (Dm) 6/8

GREIF

1 6 6 6 1 2 | 3 3 3 2 0 | 1 6 6 6 6 5 | 6 - - |  
1. 神 貧 的 人 是 有 福 的， 天 國 是 他 們 的；  
2. 溫 良 的 人 是 有 福 的， 他 們 要 承 受 土 地；  
3. 哀 慟 的 人 是 有 福 的， 他 們 要 受 安 慰；  
4. 饑 渴 慕 義 的 人 是 有 福 的， 他 們 要 得 飽 飫；  
5. 憐 憫 人 的 人 是 有 福 的， 他 們 要 受 憐 憫；  
6. 心 裡 潔 淨 的 人 是 有 福 的， 他 們 要 看 見 天 主；  
7. 締 造 和 平 的 人 是 有 福 的， 他 們 是 天 主 子 女；  
8. 為 義 受 迫 害 的 是 有 福 的， 天 國 是 他 們 的；

1 6 6 6 1 2 | 3 3 3 2 0 | 1 6 6 6 5 | 6 - - ||  
1. 求 主 使 我 們 成 為 神 貧 的， 求 主 降 福 我 們。  
2. 求 主 使 我 們 成 為 溫 良 的， 求 主 降 福 我 們。  
3. 當 我 們 與 他 們 感 同 身 受， 求 主 降 福 我 們。  
4. 求 主 使 我 們 饑 渴 慕 義， 求 主 降 福 我 們。  
5. 求 主 使 我 們 滿 懷 慈 悲， 求 主 降 福 我 們。  
6. 求 主 使 我 們 心 裡 潔 淨， 求 主 降 福 我 們。  
7. 求 主 使 我 們 作 和 平 之 子， 求 主 降 福 我 們。  
8. 當 我 們 為 義 而 受 迫 害， 求 主 降 福 我 們。

3 3 3 5 5 4 | 3 . 0 1 2 | 3 . 3 1 2 | 3 - - |  
我 們 是 世 界 之 光， 願 我 們 照 耀 世 人，  
3 3 3 5 4 | 3 1 2 3 1 2 | 3 . 1 7 | 6 - - ||  
使 他 們 看 見 我 們 的 善 行 而 光 榮 天 主。

出堂曲： 524 播在這世界

G 4/4

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 - | 6 6 6 7 1 - | 1 1 1 6 5 - |  
1. 我 要 把 愛 心 播 在 這 世 界， 我 要 把 愛 心 播 在 這 世 界，  
2. 我 要 把 希 望 播 在 這 世 界， 我 要 把 希 望 播 在 這 世 界，  
3. 我 要 把 光 明 播 在 這 世 界， 我 要 把 光 明 播 在 這 世 界，  
5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 1 1 | 3 3 3 2 3 2 | 1 - - - ||  
1. 我 要 把 愛 心 播 在 這 世 界 在 憎 恨 在 憎 恨 的 地 方。  
2. 我 要 把 希 望 播 在 這 世 界 在 頹 喪 在 頹 喪 的 地 方。  
3. 我 要 把 光 明 播 在 這 世 界 在 黑 暗 在 黑 暗 的 地 方。

## 彌撒特別意向欄

楊振蘭求天主賜福，保佑全家平安健康。

蔡冰芝為父親蔡祥裕、母親劉三妹求平安。

蔡韶雯為全家求平安健康。

蔡萬裕、蔡冰芝為全家求平安健康。

朱自成率子恩平為 Alex Ku 求靈魂永安。

楊智忠為妻子王慶雲求安息主懷，天國永福。

楊政剛、楊惠青為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。

楊政軒為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。

許肇基、張美華為孫兒健康平安誕生

感謝天主恩賜母子均安。

江君揚、潘綺霞全家紀念母親江王進金女士 87 歲冥誕

與主同在、享天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。

Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。

楊慧芬及兄弟姊妹為父親楊遇霖謝主恩，求天鄉永福。

葉秋燕及家人感謝天主的恩典，並求全家平安健康。

許肇基、張美華為堂哥張憲祥求安息主懷，天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世風、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源。

**為新亡者祈禱：**蘇新增、楊遇霖、張憲祥、王慶雲、陳學華。

## 教會消息欄

**教宗三鐘經：我們要以神貧者的謙卑信賴天主**

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 1 月 29 日主日在三鐘經祈禱活動中引述耶穌的「真福八端」，勉勵我們敞開心扉接納天主的恩寵，在天主的指引下抵達基督徒的幸福。教宗再次向義大利中部地區的地震災民表示關懷，並特別問候羅馬教區約 3 千名參加和平月活動的公教進行會兒童。

《瑪竇福音》的「真福八端」是新約聖經的高潮，耶穌藉此闡明天主引導人抵達幸福的意願。這是一條特別針對窮人、被壓迫者、受虐待者的訊息。耶穌以一種特殊的方式解釋了什麼是基督徒的幸福。

教宗說：「福樂的緣由，即幸福的緣由，不在於前半句的前提，例如：『神貧』、『哀慟』、『饑渴慕義』、『受迫害』等，而在於後半句的許諾，有待以信德接納的許諾，即天主的恩典。從窘困境況出發，進而向天主的恩典開放，進入新的世界，也就是耶穌所宣講的『國度』。」教宗解釋說，這是以新的視角看待窘困和悲苦的現實。「不悔改，不能讚美和活出天主恩典的人，不是有福的」。

教宗然後談到「真福八端」的第一端：「神貧的人是有福的，因為天國是他們的」。神貧的人是那些不反抗，卻謙卑、順從和心甘情願地接納天主恩寵的人。神貧之人的幸福具有雙重意義：首先是適度使用物質財富，不陷入貪婪消費的深淵。我擁有的財富越多，對財富的渴望就越強烈，這就是貪婪消費。這導致人喪失心智，而持這種態度的人不幸福，也永遠得不到幸福。」

神貧體現在讚美天主，以及祂在創造我們和世界時所懷的愛。「祂就是上主，祂是偉大者，並非因為我有很多財富就很了不起！祂為整個人類創造了世界，這樣做是因為祂願意人類幸福。」

教宗繼續說，神貧之人的幸福也指基督徒不依靠自己，不依靠物質財富，不固執己見，而是洗耳恭聽，樂意接納他人的決定。「我們團體中神貧的人越多，我們之間的分裂、衝突和爭論就越少！謙卑和愛德一樣，都是實現基督徒團體和睦共處的重要美德。」

從福音的意義講，貧窮是通往天國的主幹道，是分享高於擁有的道路。這是愛的道路，只有敞開心扉的人才能走這條路。在這條路上，童貞瑪利亞是我們效法的榜樣，她是神貧的模範，因為她順從上主的意願。

誦念三鐘經後，教宗提到當天是世界防治麻瘋病日，邀請眾人為麻瘋病人祈禱。教宗也問候了來自義大利和其它國家的不同堂區、協會和團體所組織的朝聖者。

教宗再次鼓勵義大利中部仍然因地震及惡劣天氣而受苦的人們。教宗說：「但願這些弟兄姊妹始終得到慈善機構的支持和眾人的團結互助。拜託，別讓他們因任何形式的官僚而久等和進一步受苦！」

最後，教宗喜悅問候了羅馬教區參加和平月活動的公教進行會兒童。今年他們的和平月主題是「和平隊伍」，口號為：「圍繞著和平」。有兩名公教進行會的兒童陪伴教宗站在宗座大樓的書房窗口，其中一名兒童宣讀他們的和平誓言。最後，教宗邀請在場的兒童一起釋放象徵和平的氣球，祝願他們在家庭中活出和平、謙卑和分享的精神。

## 佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖詠團

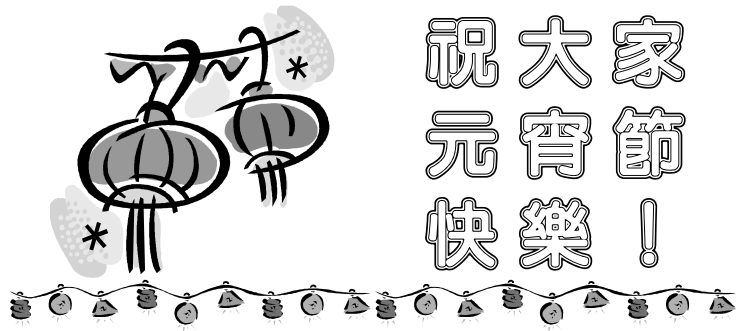
## 靈修寫作

您喜歡寫作嗎？您願意分享您的信仰見證嗎？您願意幫忙年長者紀錄他們的信仰見證嗎？朱自成、何京玉一起與您分享寫作經驗，歡迎參加。

時間：二月十八日（週六）10 AM 至 12 PM

地點：六號教室

如果您願意口述您的信仰見證，由別人筆錄整理刊登於《野聲》，請與陶秀雲姊妹聯繫。



## 慕道班啟事

下週主題：「婚姻聖事」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室

## 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/15 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。若是您想捐助金錢或特別的食物，請與神父或執事聯絡。本華人團體將於 2/19（主日）為遊民服務。詳情待宣佈。

## 堂區消息

- 遣使會食物捐獻活動：本堂遣使會今天將收取食物捐獻及捐款。
- Together in Mission 2017「作基督之光」：下週末來自洛杉磯的聖三天主堂的 Ricardo Viveros 神父將在每台彌撒為 Together in Mission 募款。若您以前有捐款，總教區本週會郵寄認捐單給您。下週在彌撒中也會發認捐單。本堂今年的目標是 \$95,300。
- 本堂成立 35 週年堂區教友名錄：本堂成立 35 週年的堂區教友名錄終於印好了。有讓照相館拍照的教友家庭請在辦公時間到辦公室領取照相館贈送的名錄。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！